

Warszawa, 2021 r.

DKZP.WKZ2.442.24.2020.MP
KND/44/20/DKZP

Informacja o wyniku kontroli doraźnej

I. Określenie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, które jest przedmiotem wniosku o wszczęcie kontroli.

Zamawiający:	Uniwersytet Warmińsko - Mazurski w Olsztynie ul. Oczapowskiego 2 10-719 Olsztyn
Rodzaj zamówienia:	usługa
Przedmiot zamówienia:	Kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (znak postępowania: 415/2019/PN/DZP)
Tryb postępowania:	przetarg nieograniczony
Wartość zamówienia:	447 154,00 zł, co stanowiło równowartość 103.707,13 euro
Data udzielenia zamówienia:	31.12.2019 r.
Wszczęcie kontroli:	na wniosek

II. Informacja o stwierdzeniu naruszeń:

Po przeprowadzeniu niniejszej kontroli doraźnej na podstawie art. 161 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843), dalej jako „ustawa Pzp2004”, Prezes Urzędu Zamówień Publicznych stwierdza naruszenie przepisu:

1. art. 24 ust. 1 pkt 12) ustawy Pzp2004 w zw. z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp2004 poprzez bezpodstawne wykluczenie Wykonawcy X z powodu nie wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej, co w rezultacie skutkowało naruszeniem zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców,
2. art. 22 ust. 1a ustawy Pzp2004 w zw. z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp2004 poprzez opisanie warunku udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej w sposób nieproporcjonalny do przedmiotu zamówienia oraz uniemożliwiający dokonanie oceny jego spełniania w sposób obiektywny oraz zgodny z zasadą uczciwej konkurencji i równego traktowania,
3. art. 96 ust. 1 ustawy Pzp2004 w zw. z § 2 ust. 2 pkt 20 rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1128), zwanego dalej „rozporządzeniem w sprawie protokołu postępowania”, polegającego na sporządzeniu protokołu postępowania w sposób nierzetelny, poprzez nieumieszczenie w protokole sporządzonym na druku ZP – PN daty zawarcia umowy z wybranym w postępowaniu wykonawcą,
4. art. 95 ust. 1 ustawy Pzp2004 poprzez zaniechanie zamieszczenia ogłoszenia o udzieleniu zamówienia w wymaganym terminie.

UZASADNIENIE

Ad. 1.

Zamawiający – Uniwersytet Warmińsko – Mazurski w Olsztynie, przeprowadził, w trybie przetargu nieograniczonego, postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego pn.: „Kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie” (znak postępowania: 415/2019/PN/DZP). Przedmiotowe postępowanie zostało przeprowadzone na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) w brzmieniu obowiązującym w dniu wszczęcia postępowania, dalej zwanej jako „ustawa Pzp2004”.

Wartość przedmiotowego postępowania została ustalona w dniu 3 września 2019 r. na kwotę 447 154,00 zł netto, co stanowiło równowartość kwoty 103.707,13 euro netto na podstawie rozpoznania rynku i analizy usług w poprzednim okresie.

Zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, wskazanym w rozdziale III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej „SIWZ”), przedmiotem zamówienia było kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie. Usługa obejmowała tłumaczenia z języka obcego na język polski i/lub z języka polskiego na język obcy (wraz z weryfikacją) oraz weryfikacje obcojęzycznych tekstów przez native speakerów i tłumacza, w zależności od potrzeb zlecniodawcy. Tłumaczenia dotyczyły języków podzielonych na 3 grupy: grupa A: angielski, grupa B:

niemiecki, rosyjski, grupa C: francuski, hiszpański, włoski. Przedmiot zamówienia obejmował m. in. następujące zadania:

7.2. Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru nauk przyrodniczych, rolniczych, leśnych i weterynaryjnych, w tym:

- a) agronomia i leśnictwo*
- b) biologia, biochemia, biofizyka, mikrobiologia;*
- c) biotechnologia;*
- d) inżynieria rolnicza;*
- e) nauki weterynaryjne;*
- f) ochrona i kształtowanie środowiska, ekologia;*
- g) technologia żywności i żywienia;*
- h) zootechnika.*

(wraz z dokumentami administracyjnymi m.in. związanymi z obsługą grantów).

Przedmiot zamówienia obejmował następujący zakres usług:

- a) tłumaczenia pisemne (wraz z weryfikacją): - standardowe w trybie zwykłym - standardowe w trybie ekspresowym - przysięgłe w trybie zwykłym - przysięgłe w trybie ekspresowym*
- b) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera: - w trybie zwykłym - w trybie ekspresowym*
- c) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza: - w trybie zwykłym - w trybie ekspresowym*

Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:

- a) tłumaczenie standardowe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.*
- b) tłumaczenie przysięgłe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.*
- c) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez native speakera (osobę, dla której język obcy jest językiem ojczystym). Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).*
- d) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez tłumacza. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).*

Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia Zamawiający zawarł w „Opisie przedmiotu zamówienia”, stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ.

Zamawiający w rozdziale V ust. 2 SIWZ („Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia. Opis sposobu oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu”) pkt 2.1 ppkt 2.1.3 w zakresie zadania nr 2 wymagał, aby wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał: „minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt 7 ppkt 7.2 od a) do h) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (aktualnej na dzień dokonywania tłumaczenia)”.¹

Na wykazanie m.in. warunków opisanych w rozdziale V ust. 2 pkt 2 ppkt 2.1.3 SIWZ, zgodnie z rozdziałem VI ust. 3 pkt 3.1 SIWZ, Zamawiający, przed udzieleniem zamówienia, miał wezwać Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w terminie nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów:

3.1. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed dniem upływu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Wykaz wykonanych usług powinien być sporządzony według Załącznika nr 7 do niniejszej SIWZ.

Otwarcie ofert nastąpiło w dniu 16 października 2019 r. o godzinie 10:30. Zamawiający podał, iż na sfinansowanie zamówienia zamierza przeznaczyć kwotę 550.000,00 zł brutto. W terminie składania ofert zostały złożone oferty przez następujących wykonawców, tj.:

1. Y – cena oferty 918,05 zł;
2. X - cena oferty 811,80 zł.

W dniu 15 listopada 2019 r. Zamawiający poinformował o wyborze jako najkorzystniejszej oferty Y, która otrzymała łącznie 95 pkt (45 pkt w kryterium „Cena” oraz 50 pkt w kryterium „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”). Oferta wykonawcy X otrzymała natomiast łącznie 75 pkt (50 pkt w kryterium „Cena” oraz 25 pkt w kryterium „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”).

Zgodnie ze sporządzonym w dniu 18 listopada 2019 r. Protokołem z posiedzenia Komisji Przetargowej z dnia 14.11.2019 r. w sprawie oceny ofert, przyczyną przyznania wykonawcy X zmniejszonej liczby punktów w kryterium pozacenowym był brak poświadczenia niektórych dokumentów składanych celem ich wykazania za zgodność z oryginałem. Jak podano w uzasadnieniu: *Usługi wykazane w zadaniu nr 3 wykonane na rzecz (...) w (...) nie zostały prawidłowo uwierzytelnione, bowiem brak jest zapisu „za zgodność z oryginałem”. Uwierzytelnienie dokumenty polega na zamieszczeniu na kopii dokumentu zapisu*

¹ Odpowiednio patrz sekcja III.1.3 ogłoszenia o zamówieniu

„za zgodność z oryginałem” (czego Wykonawca nie dokonał) i jednocześnie to stwierdzenie winno być podpisane przez właściwą osobę zgodnie z zasadami reprezentacji (co Wykonawca dokonał).

Wykonawca X w dniu 20 listopada 2019 r. wniósł do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej odwołanie od powyższej czynności zamawiającego, wnosząc o powtórzenie oceny ofert, przyznanie Odwołującemu maksymalnej liczby punktów w kryterium pozacenowym i dokonanie wyboru jego oferty jako najkorzystniejszej. Zamawiający uwzględnił zarzuty odwołania w całości, w związku z czym w dniu 28 listopada 2019 r. Krajowa Izba Odwoławcza wydała postanowienie o umorzeniu postępowania odwoławczego.

W dniu 26 listopada 2019 r. Zamawiający unieważnił czynność wyboru najkorzystniejszej oferty z dnia 15 listopada 2019 r. i poinformował o powtórzeniu czynności badania i oceny ofert.

W piśmie Zamawiającego z dnia 10 grudnia 2019 r. (sygn. 2696/2019), wzywającym do złożenia wyjaśnień odnośnie przedłożonych przez wykonawcę X oświadczeń lub dokumentów, Zamawiający wskazał, iż badanie i ocena ofert dokonana przez Zamawiającego w zakresie zadania nr 2 (Zamawiający omyłkowo wskazywał zadanie nr 3) wykazała, iż:

- (...) pozycje 16 i 17 zakwalifikowano do Inżynierii rolniczej. Artykuł został opublikowany w czasopiśmie (...) zajmującym się nauką o drobiu. Zlecenie pochodziło z (...) w (...). Artykuł dotyczy produkcji gęsich jaj. Ta tematyka w żadnym stopniu nie należała do dyscypliny inżynieria rolnicza. W związku z powyższym wykazane usługi nie spełniają wymaganego warunku.
- (...) pozycje 19 i 20 zakwalifikowano do Inżynierii rolniczej. Artykuł został opublikowany w czasopiśmie (...) zajmującym się chemią i inżynierią ekologiczną, odnawialnymi źródłami energii, rolnictwem ekologicznym oraz dziedzinami pokrewnymi. Te obszary to pole Wydziału Kształtowania Środowiska i Rolnictwa, nie natomiast Inżynieria Rolnicza (jedynie o te obszary czasami zahacza, ale się z nimi nie identyfikuje). W związku z powyższym wykazane usługi nie spełniają wymaganego warunku.

W odpowiedzi na powyższe wezwanie wykonawca X w dniu 16 grudnia 2019 r. przedstawił dla zadania nr 2 na poz. 16, 17, 20, 47, 49, dodatkowe usługi. Jednocześnie wykonawca oświadczył, że dla zadania nr 2 na poz. 19 oraz 46 artykuły pierwotnie wskazane na poz. 19 oraz 46 (prawidłowo poz. 19 i 20) pozostawia. Wykonawca wskazał, że: *nie zgadza się bowiem z interpretacją Zamawiającego, gdyż artykuł pt. „The share of impurities in selectively collected waste in one- and multi-sack systems” tj. w wersji polskiej: „Udział zanieczyszczeń w odpadach zbieranych selektywnie w jedno- i wieloworkowym systemie” jest artykułem interdyscyplinarnym, który także porusza kwestie związane z inżynierią rolnictwa. Inżynieria rolnictwa jest obszarem badań, który w zakresie wysoko punktowanych czasopism naukowych nie ma wydawnictw, które stricte zajmują się tylko tym obszarem naukowym, więc tłumaczenia z tej dyscypliny naukowej zawsze będą interdyscyplinarne, co Zamawiający winien wziąć pod uwagę kwalifikując dany tytuł do danej dziedziny.*

Z załączonego i zaktualizowanego względem pierwotnie złożonego wykazu usług (załącznik nr 7 do SIWZ) wynikało, iż w zakresie zadania nr 2 wykonawca X w poz. 16, 17, 18, 19, 20, 46, 47, 48, 49 podał następujące weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczenia pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:

16. Brak polskiego tytułu, tytuł angielski: Simulation of polygon area determination using GPS single frequency code receivers – Case study (tłumaczenie), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
17. Brak polskiego tytułu, tytuł angielski: Simulation of polygon area determination using GPS single frequency code receivers – Case study (weryfikacja), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
18. Tytuł polski: Zastosowanie teorii zbiorów przybliżonych do oceny ilości odpadów z gospodarstw domowych na wsi, tytuł angielski: Application of rough set theory to establish the amount of waste in households in rural areas (tłumaczenie), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
19. Tytuł polski: Udział zanieczyszczeń w odpadach zbieranych selektywnie w jedno- i wieloworkowym systemie, tytuł angielski: The share of impurities in selectively collected waste in one- and multi-sack systems (tłumaczenie), opublikowany w: (...), zamawiający: (...) dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
20. Brak polskiego tytułu, tytuł angielski: Deep Dendro - A tree rings detector based on a deep convolutional neural network (weryfikacja), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
46. Tytuł polski: Zastosowanie teorii zbiorów przybliżonych do oceny ilości odpadów z gospodarstw domowych na wsi, tytuł angielski: Application of rough set theory to establish the amount of waste in households in rural areas (weryfikacja), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
47. Brak polskiego tytułu, tytuł angielski: Deep Dendro - A tree rings detector based on a deep convolutional neural network (tłumaczenie), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
48. Brak polskiego tytułu, tytuł angielski: Using Deep Convolutional Neural Network for oak acorn viability recognition based on color images of their sections (tłumaczenie), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza;
49. Brak polskiego tytułu, tytuł angielski: Using Deep Convolutional Neural Network for oak acorn viability recognition based on color images of their sections (weryfikacja), opublikowany w: (...), zamawiający: (...), dziedzina nauki: Inżynieria rolnicza.

W dniu 23 grudnia 2019 r. Zamawiający poinformował o wyborze jako najkorzystniejszej oferty Y, informując jednocześnie o wykluczeniu z postępowania wykonawcy X na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12 ustawy Pzp2004.

Z uzasadnienia faktycznego wykluczenia wykonawcy X zawartego w ww. piśmie wynika, że Zamawiający uznał, że artykuły wskazane w poz. 16, 17, 18, 19, 20, 46, 47, 48, 49 dotyczące Zadania 2 nie spełniają warunku udziału w postępowaniu określonego w pkt 2.1.3 rozdziału V SIWZ.

Zamawiający w uzasadnieniu wykluczenia wykonawcy X zakwestionował przynależność usług wskazanych w poz. 16, 17, 18, 19, 20, 46, 47, 48, 49 wykazu do obszaru „Inżynieria rolnicza”. Wskazał cztery definicje pojęcia „Inżynieria rolnicza”, zaczerpnięte z następujących źródeł:

- <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/inzynieria-rolnicza:3915290.html>:

inżynieria rolnicza, maszynoznawstwo rolnicze, mechanizacja rolnictwa, technika rolnicza, dyscyplina nauk. W dziedzinie nauk roln. zajmująca się konstruowaniem, wytwarzaniem i zastosowaniem ciągników, narzędzi, maszyn i urządzeń roln. oraz ich oddziaływaniem na glebę i rośliny; obejmuje

również elektryfikację rolnictwa, projektowanie, wykonawstwo i użytkowanie budowli i urządzeń melioracyjnych, budownictwo roln. oraz przechowywanie i przetwórstwo produktów rolnych; zakres inżynierii rolniczej stale rozszerza się o nowe specjalności; zagospodarowanie ścieków, ochronę powietrza przed zanieczyszczeniem, ochronę zasobów naturalnych, zrównoważone technologie produkcji, rolnictwo precyzyjne.

- https://ir.ptir.org/index.php?mood=article&article_id=3629:

inżynieria rolnicza to interdyscyplinarna (a) nauka i (b) wiedza zawodowa o konstruowaniu, budowie i eksploatacji urządzeń technicznych stosowanych w produkcji i przetwórstwie żywnościowych i nieżywnościowych surowców biologicznych (roślinnych i zwierzęcych)

- <https://www.environmentalscience.org/career/agricultural-engineer>:

agricultural engineering is the area of engineering concerned with the design, construction and improvement of farming equipment and machinery.

- https://en.wikipedia.org/wiki/Agricultural_engineering:

agricultural engineering is the engineering agricultural production and processing. Agricultural engineering combines the disciplines of mechanical, civil, electrical, food science and chemical engineering principles with a knowledge of agricultural principles according to technological principles. A key goal of this discipline is to improve the efficacy and sustainability of agricultural practices.

Odnosząc się do poszczególnych pozycji wykazu Zamawiający wskazał, że: *artykuł pokazany w pozycjach 16 i 17 został opublikowany w czasopiśmie (...) obejmującym bardzo szerokie spektrum zastosowań elektroniki i informatyki do rozwiązywania problemów w obszarze rolnictwa. Opisane w tej pracy zagadnienie dotyczy wyznaczenia pola powierzchni gruntu o kształcie nieregularnego wielokąta. Ta problematyka nie mieści się w żadnej z czterech podanych wyżej definicji pojęcia Inżynieria rolnicza. Natomiast, doskonale mieści się w obszarze badawczym o nazwie geodezja. Geodezja - nauka zajmująca się ustalaniem wielkości i kształtu Ziemi oraz określaniem położenia punktów na jej powierzchni (źródło: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Geodezja>). Wyznaczenie pola powierzchni gruntu zawiera się bezpośrednio w ww. podanej definicji geodezji. Dodatkowym potwierdzeniem tego faktu jest to, że autorami artykułu nie są naukowcy działający w obszarze inżynierii rolniczej, lecz geodeci działający w obszarze geodezji - pracownicy Wydziału (...). Pozycje nr 16 i 17 mieszczą się zatem w obszarze Budownictwo, Geodezja z Kartografią i Inżynieria Przestrzenna w ramach Zadania 3.*

Z kolei w odniesieniu do poz. nr 18, 19 i 46 wykazu Zamawiający stwierdził, że: *artykuły zostały opublikowane w czasopismach (...) (nr 18 i 46) oraz (...) (nr 19) których zakres obejmuje: a) monitorowanie / biomonitorowanie środowiska, b) modele rozprzestrzeniania się zanieczyszczeń w powietrzu lub w glebie, c) technologie minimalizujące zanieczyszczenie środowiska, d) techniki rekultywacji i e) odnawialne źródła energii (seria S) oraz a) chemia i inżynieria ekologiczna b) odnawialne źródła energii, i c) rolnictwo ekologiczne (seria A). Tematyka ww. dwóch artykułów z pozycji nr 18, 19 i 46 dotyczy zagospodarowania odpadów i śmieci, i mieści się w zakresie zainteresowań czasopism (...), a także doskonale mieści się w obszarze badawczym o nazwie Ochrona środowiska. Zamawiający podaje definicję: Ochrona środowiska - to wszystkie działania, które człowiek podejmuje na rzecz zachowania środowiska naturalnego w jak najlepszym stanie (...). (źródło: <https://www.ekologia.pl/wiedza/slowniki/leksykon-ekologii-i-ochrony-srodowiska/ochrona-srodowiska>). Do takich działań należy z całą pewnością racjonalna gospodarka odpadami, dlatego tematyka pozycji 18, 19 i 46 należy do obszaru badawczego Ochrona środowiska. Jednocześnie tematyka tych publikacji nie mieści się w pokazanych wyżej definicjach obszaru badawczego Inżynieria*

rolnicza. (...).

Podobną argumentację Zamawiający zawarł w odniesieniu do pozostałych pozycji wykazu - wskazując, w oparciu o wykształcenie autorów artykułu w poz. 20 i 47 wykazu, tematykę artykułów oraz przytaczane przez siebie definicje (źródło: Wikipedia), iż należą one do dyscypliny Dendrologia w obszarze badawczym Leśnictwo lub Informatyka albo Informatyka (poz. 48 i 49 wykazu).

Zamawiający wskazał również, że prace nr 18, 19 i 46 nie mogą być zaliczone do obszaru naukowego „Inżynieria rolnicza” ze względu na ich interdyscyplinarność (co postulował Wykonawca) ponieważ artykuł z poz. nr 19 nigdzie w tekście nie nawiązuje do obszarów wiejskich - dotyczy on problematyki gospodarki odpadami w ogóle. Głównym celem pracy nr 18 i 46 było określenie wskaźnika akumulacji odpadów w gospodarstwach domowych na obszarach wiejskich. Akumulacja odpadów na terenach wiejskich nie mieści się w definicji Inżynieria rolnicza, lecz jest domeną obszaru Ochrona środowiska, co jasno wynika z ww. przedstawionych definicji obu obszarów wiedzy.

Zgodnie z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp2004, Zamawiający przygotowuje i przeprowadza postępowanie o udzielenie zamówienia w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji i równe traktowanie wykonawców oraz zgodnie z zasadami proporcjonalności i przejrzystości.

Ponadto, na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12 ustawy Pzp2004, z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia.

Należy mieć przy tym na względzie, iż instytucja wykluczenia wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego jest czynnością o charakterze ostatecznym, ponieważ eliminuje z postępowania konkretnych wykonawców, którzy nie spełniają określonych w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego warunków, odnoszących się do cech podmiotowych. Aby wykluczyć wykonawcę z postępowania, zamawiający musi mieć pewność, że zaistniały podstawy wykluczenia, przewidziane przepisami ustawy Pzp2004. Zamawiający odpowiedzialny jest za precyzyjne sformułowanie wymagań, które są wiążące dla zamawiającego i wykonawców i tylko wobec jasnych oraz klarownych warunków i wymagań wprost wyrażonych w SIWZ można dokonać prawidłowej oceny ich spełniania. Na tej podstawie bowiem wykonawcy ustalają czy są w stanie przystąpić do postępowania i podejmują decyzję o wzięciu lub nie udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Zatem tylko przez pryzmat wymagań jasno określonych w SIWZ możliwe jest dokonanie badania i oceny złożonych ofert. Jakiegokolwiek wątpliwości w interpretacji warunków i wymagań zamawiającego postawionych w tym zakresie w SIWZ nie mogą być odczytywane na niekorzyść wykonawcy, zatem nie mogą przesądzać o wykluczeniu wykonawcy z postępowania (tak Krajowa Izba Odwoławcza w wyroku z dnia z 29 grudnia 2011 r., sygn. akt KIO 2668/11). Warunki udziału w postępowaniu powinny być zatem określone precyzyjnie, a wykluczenie wykonawcy z postępowania może nastąpić tylko wtedy, gdy nie zostało wykazane spełnianie wymagań, które zostały wprost i precyzyjnie wyartykułowane w ogłoszeniu o zamówieniu i SIWZ. Jakiegokolwiek niejasności czy brak precyzji w sformułowaniu warunków udziału w postępowaniu nie mogą być – na etapie badania spełniania tych warunków - interpretowane w taki sposób, że nadaje im się bardziej restrykcyjne

znaczenie, niż to wynika z ich literalnego brzmienia (tak m. in. Krajowa Izba Odwoławcza w wyroku z dnia 20 października 2020 r., sygn. akt KIO 2127/20).

Mając na uwadze powyższe ustalenia faktyczne oraz prawne, należy stwierdzić, że Zamawiający w postępowaniu o udzielenie zamówienia zawarł w treści warunku zamieszczonego w rozdziale V pkt 2.1.3 SIWZ wymóg wykonania tłumaczeń lub weryfikacji tekstów naukowych z dziedzin nauki, których zakres nie został zdefiniowany w SIWZ ani bezpośrednio, ani poprzez odwołanie do określonych definicji tej dziedziny, a następnie dokonał oceny spełniania ww. warunku przez wykonawcę X w oparciu o definicje podane do wiadomości wykonawców dopiero na etapie dokonywania tej oceny. Tego rodzaju działanie należy uznać za niezgodne z zasadą uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, bowiem zasady dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu i zasady oceny ofert powinny być znane wykonawcom w momencie składania ofert i niedopuszczalne jest formułowanie oraz stosowanie po upływie terminu składania ofert nowych zasad dokonywania tej oceny. Jeżeli zatem Zamawiający miał zamiar weryfikować złożone w wykazie usług oświadczenia o wykonaniu tłumaczeń/weryfikacji artykułów naukowych ze wskazanych dziedzin w oparciu o treść określonych definicji tych dziedzin, w SIWZ powinna być wskazana treść tych definicji. Skoro bowiem (co potwierdza również treść uzasadnienia wykluczenia wykonawcy X) istnieje wiele definicji pojęcia „inżynieria rolnicza” i brak jest jednej, legalnej definicji tego pojęcia, możliwe jest interpretowanie zakresu tej dziedziny nauki w różny sposób. Jeżeli Zamawiający miał zamiar interpretować zakres „inżynierii rolniczej” w określony sposób, mógł sformułować lub wybrać konkretną definicję na potrzeby prowadzonego postępowania. Jednakże nie zrobił tego, co oznacza, że po pierwsze, opis warunku w tym zakresie nie był precyzyjny, a po drugie, brak było podstaw do stwierdzenia niespełnienia przez wykonawcę tak określonego warunku. W tym kontekście należy też zwrócić uwagę, że nawet z definicji przytoczonych przez Zamawiającego w uzasadnieniu wykluczenia wykonawcy X wynika, że zakres pojęcia „inżynieria rolnicza” nie jest sztywno określony, albowiem inżynieria rolnicza stale rozszerza się o nowe specjalności; zagospodarowanie ścieków, ochronę powietrza przed zanieczyszczeniem, ochronę zasobów naturalnych, zrównoważone technologie produkcji, rolnictwo precyzyjne, a także że jest to nauka lub wiedza zawodowa interdyscyplinarna. Podobnie za nie mające jakiegokolwiek oparcia w treści SIWZ należy uznać stwierdzenie, że dany artykuł nie dotyczy obszaru inżynierii rolniczej na podstawie ogólnej tematyki czasopism, w których zostały one zamieszczone lub wykształcenia czy też miejsca zatrudnienia ich autorów.

Reasumując powyższe, należy stwierdzić, że w postępowaniu doszło do naruszenia przepisów art. 24 ust. 1 pkt 12 ustawy Pzp2004 w zw. z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp2004, które miało wpływ na jego wynik postępowania, gdyż za bezpodstawne należy uznać wykluczenie wykonawcy X z powodu nie wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej, co w rezultacie skutkowało naruszeniem zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców. Powyższe naruszenie miało wpływ na wynik postępowania, bowiem prowadziło do wykluczenia z udziału w postępowaniu wykonawcy, którego oferta w świetle przyjętych kryteriów oceny ofert byłaby ofertą najkorzystniejszą.

Ad. 2.

Zamawiający w rozdziale V ust. 2 SIWZ („Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia. Opis sposobu oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu”) pkt 2.1 ppkt 2.1.3 w zakresie zadania nr 2 wymagał, aby wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:

2.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt 7 ppkt 7.2 od a) do h) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (aktualnej na dzień dokonywania tłumaczenia).

Natomiast, w rozdziale V ust. 2 SIWZ pkt 2.1 ppkt 2.1.5 w zakresie zadania nr 3 wymagał, aby wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:

2.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do h) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (aktualnej na dzień dokonywania tłumaczenia).

Odnosząc się do opisanego powyżej stanu faktycznego należy wskazać, że podstawowymi zasadami obowiązującymi w systemie zamówień publicznych są wyrażone w art. 7 ust. 1 ustawy Pzp2004 zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców. Zasady te sprowadzają się do zapewnienia jak najszerszego dostępu wykonawców do ubiegania się o udzielenie zamówienia. W związku z tym, zamawiający przygotowując i prowadząc postępowanie, powinien dążyć do realizacji ww. zasad, unikając w ten sposób wszelkich działań mogących skutkować ograniczeniem dostępu do postępowania. Zauważyć należy, że szczególnie istotnym momentem procedury z punktu widzenia możliwości naruszenia powyższych zasad jest opisywanie sposobu oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu. W ten sposób bowiem zamawiający wyznacza pewien zakres decydując o tym, jakie podmioty będą mogły ubiegać się o zamówienie, a dla których droga ta będzie zamknięta.

Zgodnie z art. 22 ust. 1a ustawy Pzp2004 zamawiający określa warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane od wykonawców środki dowodowe w sposób proporcjonalny do przedmiotu zamówienia oraz umożliwiając ocenę zdolności wykonawcy do należytego wykonania zamówienia, w szczególności wyrażając je jako minimalne poziomy zdolności. Określenie warunków w postępowaniu powinno być sformułowane w sposób obiektywny, nienadmierny, podyktowany specyfiką zamówienia, jego zakresem, stopniem złożoności. Określenie warunków powinno być adekwatne do osiągnięcia celu, a więc wyboru wykonawcy dającego rękojmię należytego wykonania przedmiotu zamówienia.

Mając na uwadze powyższe ustalenie faktyczne oraz prawne, za nieproporcjonalne do przedmiotu zamówienia oraz uniemożliwiające dokonanie oceny jego spełniania w sposób obiektywny oraz zgodny z zasadą uczciwej konkurencji i równego traktowania należy uznać żądanie

Zamawiającego w treści warunku określonego w rozdziale V ust. 2 pkt 2 ppkt 2.1.3 oraz ppkt 2.1.5, aby co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (aktualnej na dzień dokonywania tłumaczenia). Punktowanie czasopism oraz artykułów naukowych ma na celu ewaluację jakości działalności naukowej. Przedmiotem niniejszego zamówienia są natomiast usługi tłumaczeniowe. Jakkolwiek za uzasadnioną i związaną z przedmiotem zamówienia należy uznać potrzebę, aby wykonawca oferujący te usługi posiadał doświadczenie w dokonywaniu tłumaczeń tekstów o charakterze naukowym, nie zaś jakichkolwiek tekstów, to jednak wymóg aby tłumaczone teksty otrzymały określoną liczbę punktów w ramach systemu ewaluacji jakości działalności naukowej należy uznać za zbyt daleko idący i nie związany z przedmiotem zamówienia. Zamawiający nie sprecyzował bowiem, w jaki sposób punktacja przyznawana tłumaczonym artykułom naukowym miałyby przekładać się na ocenę zdolności wykonawcy do należytego wykonania zamówienia polegającego na tłumaczeniu lub weryfikacji tłumaczenia tych tekstów. W szczególności liczba punktów przyznawanych artykułom naukowym w ramach systemu ewaluacji jakości działalności naukowej nie ma żadnego związku z poziomem trudności językowej tych artykułów.

Reasumując, należy stwierdzić, że w postępowaniu o udzielenie zamówienia doszło do naruszenia art. 22 ust. 1a ustawy Pzp2004 w zw. z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp2004 poprzez opisanie warunku udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej w sposób nadmierny i nieproporcjonalny do przedmiotu zamówienia oraz uniemożliwiający dokonanie oceny jego spełniania w sposób obiektywny oraz zgodny z zasadą uczciwej konkurencji i równego traktowania, które mogło mieć wpływ na wynik postępowania.

Ad. 3.

W protokole postępowania o udzielenie zamówienia, sporządzonego na druku ZP – PN, w sekcji 26. *Udzielenie zamówienia*, Zamawiający nie podał daty zawarcia umowy z wybranym w postępowaniu wykonawcą.

W myśl § 2 ust. 2 pkt 20 rozporządzenia w sprawie protokołu postępowania, protokół w zależności od zastosowanego trybu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zawiera informacje, o których mowa w art. 96 ust. 1 ustawy Pzp oraz informacje dotyczące m.in.: udzielenia zamówienia.

Zgodnie z dokumentacją kontrolowanego postępowania Zamawiający zawarł z wybranym w postępowaniu wykonawcą umowę w sprawie zamówienia w dniu 31 grudnia 2019 r.

Zatem na gruncie ustaleń kontroli doraźnej należy stwierdzić, że Zamawiający naruszył art. 96 ust. 1 ustawy Pzp2004 w zw. z § 2 ust. 2 pkt 20 rozporządzenia w sprawie protokołu postępowania poprzez sporządzenie protokołu postępowania w sposób nierzetelny, przejawiający się w zaniechaniu wskazania daty zawarcia umowy z wybranym w postępowaniu wykonawcą.

Powyższe naruszenie nie miało wpływu na wynik postępowania.

Ad. 4.

Zgodnie z dokumentacją kontrolowanego postępowania Zamawiający zawarł z wybranym w postępowaniu wykonawcą umowę w sprawie zamówienia w dniu 31 grudnia 2019 r.

Ogłoszenie o udzieleniu zamówienia zostało zamieszczone w Biuletynie Zamówień Publicznych w dniu 1 marca 2021 r. pod numerem 510420109-N-2021.

Zgodnie z art. 95 ust. 1 ustawy Pzp2004, jeżeli wartość zamówienia lub umowy ramowej jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp2004, zamawiający nie później niż w terminie 30 dni od dnia zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego albo umowy ramowej zamieszcza ogłoszenie o udzieleniu zamówienia w Biuletynie Zamówień Publicznych.

Powyższe prowadzi do wniosku, że Zamawiający naruszył art. 95 ust. 1 ustawy Pzp2004 poprzez zaniechanie zamieszczenia ogłoszenia o udzieleniu zamówienia w wymaganym terminie.

Powyższe naruszenie nie miało wpływu na wynik postępowania.

Jednocześnie uprzejmie informuję, iż zgodnie z art. 167 ust. 1 ustawy Pzp2004, od wyniku kontroli doraźnej Zamawiającemu przysługuje prawo zgłoszenia do Prezesa Urzędu umotywowanych zastrzeżeń w terminie 7 dni od dnia doręczenia Informacji o wyniku kontroli doraźnej.

W przypadku, gdyby ww. zastrzeżenia do wyniku kontroli doraźnej zgłaszała osoba upoważniona przez kierownika zamawiającego, proszę o przesłanie pełnomocnictwa do występowania przed Prezesem Urzędu Zamówień Publicznych, jako centralnym organem administracji rządowej.